



当代俄罗斯语言学理论译库
北京市科技创新平台项目
俄罗斯叶利钦基金会资助项目

总主编 刘利民 主编 杜桂枝

СЕМАНТИКА ПРЕДЛОЖЕНИЯ И НЕРЕФЕРЕНТНЫЕ СЛОВА

значение,
коммуникативная перспектива,
прагматика

И.Б.Шатуновский

句子语义与非指称词 意义·交际域·语用

〔俄〕И.Б.沙图诺夫斯基 著
薛恩奎 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

СЕМАНТИКА ПРЕДЛОЖЕНИЯ И НЕРЕФЕРЕНТНЫЕ СЛОВА

значение,
коммуникативная перспектива,
прагматика



句子语义与非指称词

意义·交际域·语用

〔俄〕И.Б.沙图诺夫斯基 著
薛恩奎 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



著作权合同登记 图字:01-2011-1992

图书在版编目(CIP)数据

句子语义与非指称词/(俄罗斯)И. Б. 沙图诺夫斯基著;薛恩奎译.

—北京:北京大学出版社,2011.4

(当代俄罗斯语言学理论译库)

ISBN 978-7-301-16445-7

I. 句… II. ①沙…②薛… III. ①俄语一句法一研究②俄语一词类一研究
IV. H354

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 227362 号

И. Б. ШАТУНОВСКИЙ
СЕМАНТИКА ПРЕДЛОЖЕНИЯ И НЕРЕФЕРЕНТНЫЕ СЛОВА

значение, коммуникативная перспектива, прагматика

© И. Б. Шатуновский, 1996

书 名: 句子语义与非指称词

著作责任者:〔俄〕И. Б. 沙图诺夫斯基 著 薛恩奎 译

组稿编辑:张 冰

责任编辑:叶 丹 李 哲

标准书号:ISBN 978-7-301-16445-7/H·2399

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址:<http://www.pup.cn>

电子邮箱:zbing@pup.pku.edu.cn

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者:北京大学印刷厂

经 销 者:新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 23.5 印张 380 千字

2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

定 价:52.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:010-62752024

电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn



当代俄罗斯语言学理论译库
北京市科研创新平台项目
俄罗斯叶利钦基金会资助项目
总主编 刘利民 主编 杜桂枝

总 序

俄语语言学理论研究在世界语言学中一直都占有重要的位置。从18世纪的罗蒙诺索夫到20世纪的维诺格拉多夫,从历史悠久的喀山学派到著名的莫斯科语义学派,俄罗斯产生和培养了一批批颇有影响的语言学家。他们一代代传承着语言学研究的优良传统,以敏锐和细腻的语言感悟,用完全不同于西方的研究方法,在斯拉夫语言的沃土上开垦和耕耘,建立起许多独特的语言学理论,收获着令世人瞩目的成就。

将俄罗斯语言学的发展变化置于世界语言学的大视野中做个粗略比照,便不难发现,在世界语言学发展的每一个历史转折时期,每当有新的思潮和范式涌现,俄罗斯语言学界都会同期出现伟大的语言学家和语言学理论,譬如,与索绪尔站在同一时代语言学制高点上的博杜恩·库尔特内;可与乔姆斯基“转换生成模式”并肩的梅里丘克的“意义 $\leftrightarrow$ 文本”语言学模式;20世纪80至90年代,当西方语言学界在为乔治·莱考夫的以解释学为中心的认知语言学新范式欢呼雀跃时,解释学方法早在1974年出版的俄罗斯语言学家阿普列相的《词汇语义学》中便得到了详细的论述和应用,这一方法在俄国的许多语言学家,譬如博古斯拉夫斯基、什梅廖夫、沙图诺夫斯基等的语义学研究中都已广泛应用与发展;进入21世纪,帕杜切娃进行的“词汇语义动态模式”研究震撼和颠覆了传统语义学理念,她进而提出的“动态语义学”理论更是让人耳目一新。由此,可以不夸张地说,俄语语言学理论研究一直是与世界语言学的发展律动保持着同一节拍的,在个别时期或个别领域有时候甚至是领先一步。当代许多著名的俄罗斯语言学家的思想都具有国际领先水平 and 前沿性,俄语语言学理论是当今人文社会科学中极具价值且尚待努力开掘的一方富矿。

然而,由于种种原因,我国语言学界对俄罗斯语言学的发展历史和目前的理论水准缺少应有的关注,对俄罗斯语言学取得的成就了解得较少,致使俄罗斯语言学领域中的许多重要理论和先进思想没有得到应有的传播。中国语言学界并没有真正地全面了解和学习到俄罗斯语言学理论研究的精华,未能

在实质上分享到俄语学先进理论的成果。

中国当代俄语语言学理论研究真正兴起于 20 世纪 80 年代,发展在改革开放和中苏关系正常化之后。虽然目前呈现出蓬勃发展的良好势头,但与我国的西方语言学研究相比,俄语语言学理论研究尚缺乏系统性、本源性和宏观整体性,许多语言学理论的引介或者通过第三种语言翻译过来,或通过二次评介传入,致使俄罗斯语言学理论研究显得支离破碎,或者说只见树木不见森林。究其根源,就是在我国的俄语语言学理论研究中缺乏系统、宏观的本源性、整合性研究,而理论研究的缺失与偏误必然会影响到和阻滞整个学科的发展和可持续性发展。

如此局面的形成,作为俄语工作者的我们深切感受到的不仅仅是愧疚,同时还有一份不可推卸的责任。要全面了解俄罗斯语言学理论的发展和现状,把握其精髓,必须对俄罗斯语言学理论宝藏做本源性的开掘,必须对语言学理论的精品做系统地直接译介和潜心研究,让人类文化的这一块宝贵财富不仅能够哺育圣·西里尔的后人,也为中国的语言学者所共享,也为丰富中华语言和文化发挥作用。

基于这样的理念和目标,杜桂枝教授主持申报了北京市科技创新平台项目,精选了九位当代俄罗斯语言学著名学者的理论代表作,邀集了国内俄语界相关领域理论研究造诣较深的学者,担纲翻译及研究工作。毋庸置疑,这是一项颇具挑战性的巨大工程。

我们说,这项工程是一个创新性的大胆尝试,因为这是一项史无前例的工作:自中国开办俄语教育 300 余年以来,虽然有过的俄语语言学理论著作的翻译引介,但如此大规模地、系统地、有组织地进行翻译和研究,在我国的俄语教育史上尚属首次。

我们说,这项工程是一种可贵的无私奉献,因为在当今的学术氛围下,在当今的评价体系中,每个人都清楚,学术著作的翻译几乎不具学术“价值”,甚至是一些人回避不及的“辛苦”。然而,我们邀请到的每一位学者都欣然地接受了这份几近无酬又“不增分”的“低性价比”的“纠结和折磨”:缘于一份浓郁的俄语情结,期待的是自身理论的升华和自我价值的超越,为的是先进的前沿性俄语语言学理论的传播。

我们说,这项工程是一份默默耕耘的艰辛劳作,因为这九位俄罗斯语言学家都是各自研究领域的顶级学者,这些代表作中的每一部几乎都是作者倾其一生的研究成果之集成。没有对该学者的深入了解,没有对其多年研究脉络和方

法的把握,没有对其理论、概念和相关术语的理解和领悟,要想完成这一翻译任务是根本无望的,译者在其间的艰辛可想而知,其中的付出不言而喻。

我们说,这项工程是一个庞大而艰巨的综合项目,因为这一工程涉及语言学的各个领域:句法学、语义学、语用学、词汇学、语言哲学、语言的逻辑分析、逻辑语义、功能语言学、社会语言学、心理语言学等等。面对语言学理论林林总总的学科,站在语言学前沿理论的高端上,体验着俄罗斯语言学家的思维脉动,感受着学者们思想的敏锐和理论的深邃,这无疑是对语言学大千世界的一次鸟瞰,此时此刻无人敢言内行。因此,在制定翻译计划和领受翻译任务时,我们有约在先:每一位翻译者应对所翻译著作全文负责,力争使自己成为各自领域中的专家、内行。

简言之,这是一项有责任、有分量、有难度的大工程。有人说,翻译是一门艺术。其实,学术著作的翻译更是一门特殊的艺术。在走进艺术殿堂的行程中,要经历崎岖与荆棘,需要努力跋涉,要不断地克服困难,不停顿地向着目标艰难攀登,才有可能摘取艺术的皇冠。也曾有人形象地比喻:翻译是“带着镣铐起舞”。如果说一般语言翻译的镣铐尚是“舞者”可以承受之重的话,那么,学术理论著作翻译的镣铐对译者的考验、束缚更让“舞者”举步维艰,即便使出浑身解数,也未必能展示出优美的舞姿。所幸,中国的俄语界有这样一批知难而进的学者,他们不畏惧这副沉重的镣铐,心甘情愿地披挂在身,欣然前行。当我们亲历了艰难起舞的全过程,当一本本沉甸甸的译稿摆上案头,我们会释然地说,无论舞姿是否优美,我们尽心,也尽力了。

当我们即将把这样一套理论译著奉献给读者时,心中仍存一份忐忑:毕竟这是俄罗斯著名语言学家的理论代表作,毕竟民族间语言与文化差异的存在、某些术语的无法完全等译,会给译文留下些许的遗憾,难免会有不够精准的理解、表述和疏漏之处。在此,真诚地欢迎语言界同仁和广大读者提出意见,同时也真诚地希望给“带着镣铐的舞者”们多些宽容和鼓励。

再谈一些技术性问题。

1. 我们所选的九位俄罗斯语言学家代表着语言学不同的方向和领域,各自都有独特的研究视角,独特的研究方法和独特的语言表述风格。因此,我们不力求每部作品在形式、风格乃至术语上都一致,而是给予译者相对的独立性,以此保证每一部译著的完整性、统一性和独特性。我们希望读者在不同的译著中,除了能读出原作者的风范外,还能品读到译者的风格。

2. 对于国外学者译名的处理问题,我们采用了如下原则:①对在我国语言学界早已耳熟能详的世界著名学者,沿用现有的译名,如索绪尔、乔姆斯基等;②对西方的语言学家、哲学家等,采用国内学界已有的译名,尽量接轨;③对俄罗斯及斯拉夫语系的学者,我们按照国内通行的译名手册的标准翻译,同时兼顾已有的习惯译法。

3. 关于术语在上下文、前后章节中的使用问题,我们的基本原则是:在准确把握原文意图的前提下尽量一致,前后统一,减少歧义;同时又要考虑作者在不同时期、不同语境下的使用情况作灵活处理,术语的译文以保证意义准确为宗旨,以准确诠释学术理论思想为前提,随文本意义变化而变,因语境不同而异。

4. 为保持原著的面貌和风格,在形式上遵循和沿用原著各自的行文体例,没有强求形式上的统一,因此,即便是在同一本译作中,也会有前后不一致的情况。

5. 鉴于篇幅问题,个别著作的中译版分为上、下卷出版。

最后,由衷地感谢北京市教委,为我们搭建了这样一个坚实的大平台,使诸多俄语学者实现了为俄语学界、为我国语言学界做一点贡献的愿望。

本书的翻译出版得到了俄罗斯叶利钦基金会的支持和帮助,在此表示衷心感谢。

我们还要感谢北京大学出版社对本套译库出版给予的大力支持。

唯愿我们的努力能为我国的俄语教学与研究,为我国语言学的整体发展产生助推和添薪作用。

总主编 刘利民

2010年12月

致中国读者

首先,对我(对任何一位作者)来讲,自己的作品能翻译成中文在中国出版是莫大的荣幸。

我深深感谢中国俄语教学研究会对该项目的组织与支持,感谢黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心薛恩奎教授承担的巨大翻译任务。如果我的作品在中国出版能对增强两个伟大国家人民之间的友谊,加深两个伟大国家人民之间的相互理解做出一点贡献,我将深感幸福。

И. Б. 沙图诺夫斯基

2010年4月18日于俄罗斯杜布纳

Китайским читателям

Прежде всего, для меня, как и для любого автора, огромная честь быть изданным в Китае. Я глубоко благодарен продюсеру Сюэ Эньцзю, взявшему на себя огромный труд по переводу, и Китайской ассоциации преподавателей русского языка и литературы за финансовую поддержку проекта. Я буду счастлив, если издание моей книги на китайском языке внесёт свой скромный вклад в углубление взаимного понимания и укрепление дружбы между двумя нашими великими народами.

С. Б. Шатюковски

18 апреля 2010 г., г. Рубна,
Россия.

作者的话

本书的大部分内容是在参与“自然语言逻辑分析”课题组研究工作期间写成的,书中分析的很多问题曾在“课题组”的学术会议和讲习班讨论过。在此对参与讨论的所有同仁表示真诚的谢意。书中的部分章节最初以论文的形式曾在“课题组”的专集发表(见〈Шатуновский 1985;1989〉)。陆续发表的内容还包括:《证同及其类型》(“语言逻辑分析课题组”)、《证同与相同,比较与证明》,莫斯科,1990;《歧义与否定》、(“语言逻辑分析”课题组)《文本的矛盾性和歧义性》,莫斯科 1990;《“真理”、“真实”、“真诚”、“正确”、“谎言”是句子、思想、现实内容相符/不相符的标记》、(“语言逻辑分析”课题组)《文化观念》,莫斯科,1991;《Думать и считать:再论意见的类型》、(“语言逻辑分析”课题组)《心智行为》,莫斯科,1999;描写俄语动词体的第八章内容曾在塔什干大学出版的专集(1986)以及专集《俄语语文学的今天》(1993)上发表。本书是在以上所列论文的基础上作某些修改和大量扩充而成。

作者感谢“自然语言逻辑分析”课题组长、我的导师尼娜·达维多芙娜·阿鲁玖诺娃多年来的关心和支持。没有这些关心和支持也就没有这本书。

И. Б. 沙图诺夫斯基 1996 年

符号与略语表

САН	—俄语词典:四卷本/苏联科学院,俄语研究所,1981—1984。
СУ	—俄语详解词典/乌沙科夫 Д. Н 主编,莫斯科,1935—1940。
А	—受话者
Г	—说话者
С	—思维的、有意志的主体
	—情景(第八章)
Р	—命题/命题描写的事物状况(状态、事件、行为)
ИГ	—名词词组
ПО	—否定位移
СВ	—完成体
НСВ	—未完成体
→	—构词、语义或句法派生的方向
	—逻辑和语义推涵(隐含),逻辑语用推理
⇒	—情景替换
`	—降调,句重音
´	—升调
	—主题和述题之间的界限
<u>есть</u>	—(强调)述题(位于焦点的)元素
[есть]	—(释义中)主题、意义预设元素

个别情况在相应章节叙述文本中解释。

目 录

绪论	1
1. 研究对象和基本任务	1
2. 解释与描写	4
3. 释义原则	6
4. 语义中的连续性、离散性和描写性质	9
5. 研究方法	12
6. 目前的研究和毗邻学科	13
 第一章 命题与词:词汇的功能—语义类别	15
1. 命题:意义与结构	15
2. 词与世界	17
3. 语义极和过渡词类	25
4. 句子(命题)语义结构的必有元素“系词”	31
5. 称名化	34
6. 系词的表示和系词性词汇	36
7. 系词性词汇的功能—语义特点	43
8. 系词性词汇和称名化形成	46
 第二章 句子的交际域和否定	50
1. 句子的交际域	50
2. 否定	51
3. 疑问句、肯定句和否定句的基本交际类型	53
4. 否定和异常,否定迁移和否定“偏移”	57

第三章 证同和相似	66
1. 个体证同:外部问题和内部问题	66
2. 由证同到证明	71
3. 特征证同	77
4. 情景证同	86
5. 相似和相同	88
 第四章 相关性	96
1. 动词 <i>соответствовать</i>	96
2. 相关性的词汇化标记	105
 第五章 存在与临界现象	119
1. 存在的问题	119
2. 存在是一种“系词”	121
3. 存在与时间	131
4. “存在”问题的两个方面	132
5. 存在领域—世界 vs 存在领域—世界片断:相应句子的语义、 交际和所指特点	136
6. 存在的转换: <i>иметь</i> 和 <i>принадлежать</i>	142
7. <i>присутствовать</i> 和 <i>находиться</i>	146
8. 共性观点与其他类型	151
 第六章 情态性	155
1. 逻辑中和语言中的情态性	155
2. 语言中的可能性	173
3. 情态性的层次	199
4. 语言中的必须性与必须性的类型	209
 第七章 意念谓词	230
1. 俄语中的认知谓词	230
2. 意志	265

3. 愿望	273
4. 愿望与意志	278
第八章 俄语体的语义	289
1. 常体问题	289
2. 未完成体的常体意义和个别意义	297
3. 体和时	313
4. 陈述现在时	315
5. 体和否定	317
6. 体、否定和情态性	325
7. 陈述式中体的用法	328
结论	340
参考文献	345

绪 论

1. 研究对象和基本任务

1.1 人类语言的词汇最终是为了用来建造句子(用词汇对世界进行的切分只是为以句子为手段来表述这个世界做准备)。因此,词的意义同这个词在句子中所起的作用有着紧密的联系(Арутюнова 1976)。基本词汇类别之间最重要的区别与基本句法“角色”、句子语义—句法结构主要元素的区别相对应,这些主要元素有主语、谓语和系词。此项研究的初衷是要说明,语言中除了证同词、作主体“角色”的名称词、特征词和述谓词外,还有一类源于系词的具有特殊语义—句法特征的词。这一研究的主要任务是从共时方面研究和描写这样一些词的语义,它们意义中基本的或核心的元素是“系词”。换句话说,是“быть/иметь”元素。我们发现,这是一大类词,其数量与名称词和纯谓词相当,并且它们之间没有明确的界限(因为这些词的语义中除了系词,还可能有其他的事物性或特征性元素)。并且,除了本质上属于联系词的纯系词(есть, является, имеет 等)外,还有很多表证同(тождествен, одинаков, равен 等)、拥有、处所、使役性、可能性、必然性等其他的词语。这些类型的词语主要参与构建描写与主体相对的外部客观世界的句子。其他类型的“系词”用于描写人的内部、主观世界。这些不同的词群统称为意向谓词:表示知晓、意见、相信(знать, думает, верит 等)意义、意志谓词和愿望谓词、表达情感关系的词语等。

以上初步列举的清单表明,对系词的研究是一项“永无止境”的庞大任务,不可能靠一部著述就能完成,我们的最终愿望只是,如果可以的话,将这项研究向前推进几步。

1.2 由以上的清单可以看出,联系类词语或在内涵上或在外延上与表关系类词语(具有“关系意义”(Арутюнова 1980a))相交叉,或重合。但是,我们之所以把研究对象描述为由系词和与系词相关的词语组成的一个领域是出于以下考虑:我们认为,关系的概念不是一个明确的(见 Russell 1956, 333)、具有令人满意内容的定义(见 1986《哲学词典》的定义:“关系”——所有现象相互联系

的接点)。这是因为“关系”这一术语表示的现象范围极其广泛,范围的内涵“模糊”,很难对所有的使用范围给一个合适的定义。所以,最有远见卓识的哲学家洛克(Джон Локк),把关系的本质看成是比较:“智慧可以从事物的相互比较之中得到”关系的思想(Локк 1985, т. 1, 370)。莱布尼茨(Г. Лейбниц)适度地指出这一定义的局限性:“……关系是比比较更为共性的东西。因为,关系或是比较关系,或是联系关系……”后者是“原因和结果,整体和部分,状况和次序等”关系(Г. Лейбниц 1983, 141)。那么联结比较关系和联系关系的是什么?它们之间是否有某种共同的东西?这些问题 Г. 莱布尼茨没有给出答案。

当今“关系”这一术语没有一个确切的定义,经常凭对其意义的“直观感觉”使用;或者给出一种直观的定义:列举一些具体关系的例子,读者可以从这些例子中了解,关系到底是什么(见 Шрейдер 1971; Тарский 1948; Гайсина 1978; 1981; Russell 1956, 5)。比较:从 Швейдер 到皮尔斯(Ч. С. Пирс)都是把关系按“外延”理解成合二(或合三、合四等)为一的个体(Russell 1956, 3; Черч 1960)。从“内涵”的观点看(即:日常自然语言中事实上所采纳的观点),关系就是把多个个体联结成一体的东西。但是,很明显,来源于外延定义的那些内涵的“东西”,从内容观点看,并不是能使我们满意的“东西”。关系的形式定义的另一方案就是利用一位或多位谓词的形式对立。一位谓词表达属性特征;多位谓词表达关系(Russell 1956, 108; Карнап 1959, 55; Шаумян 1974, 61)。显然,这一定义是相对于形式定义而言的,没有触及问题的实质,与语言表达式的外部、句法相关。更糟的是,由于语言中表达层面和内容层面的不对称性,这一定义还会碰到很多非形式上的困难。况且,多位谓词总是隐含自身的某种关系,大多数情况下多位谓词的意义不能只归结为表达客体之间的相互关系,同时还指出客体的属性特征(Гайсина 1978; 1981)。如表达使役意义的动词 рассмешить(Х рассмешил Y)报道的是关于 X 和 Y 的行为:“X совершил какие-то действия”,“Y смеется”。另一方面,如洛克(Локк 1985, т. 1, 371—372, 378—379),后来的(Г. Лейбниц 1983, 229—230; Беркли 1978, 176, 216, 223; Сэпир 1985)多次指出,很多,甚至全部(Russell 1985, т. 1, 372)一位谓词(按洛克的话说,“好像都绝对的”,“从正面措词”)“都悄然地隐含了所接受的、不明显的关系”(Локк 1985, т. 72)。如 старый, большой, несовершеннолетний, слабый, сильный 等等。“如,我们把比平时吃的更大的那一类苹果称为‘大的’;把比我们大脑中通常存在的关于马的尺寸认识不符的马称为‘小的’”(Локк 1985, т.